

Enigma的阿拉伯语 是如何工作？ 拜访沙特阿拉伯的 亚哈亚

当你打开接收机时,通常会先问你喜欢哪一种语言,一般是选择英语、德语或法语,而俄语或。。。阿拉伯语呢?从技术角度上讲,从一种语言翻译成另外一种语言并不难。大多数语言的书写方式是从左到右,而像是阿拉伯语-它是从右向左书写,这就是问题所在。我们去拜见亚哈亚并向他学习如何解决这类问题。他住在沙特阿拉伯半岛某个地方,而且不愿意公布他的姓名,因为他所做的一切会被人们视为禁区,尽管他没有触犯法律。



■ 亚哈亚在展示他的三个接收机。

■站在沙特阿拉伯自家屋顶上的亚哈亚。装有延长杆的1.8 m天线能接收三个卫星的节目。

The World of Satellite DXers

Backlist: DXer reports in previous issues of TELE-satellite

Roy Carman, London, UK: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/londondxer.pdf
 Sat Handyman, Beijing, China: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/beijingdxer.pdf
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/tenerifedxer.pdf
 Applesat, Beijing, China: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/dxer.pdf
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0901/eng/dxer.pdf
 Feedhunter Rini, Amsterdam, Netherlands: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/dxer.pdf
 Satheesan + Siddharth, India: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/indiadxer.pdf

Note: Replace eng with corresponding language code - see page 4

TELE-satellite World

www.TELE-satellite.com/...

Download this report in other languages from the Internet:

Arabic	العربية	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ara/enigma-arabic.pdf
Indonesian	Indonesia	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bid/enigma-arabic.pdf
Bulgarian	Български	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bul/enigma-arabic.pdf
Czech	Česky	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ces/enigma-arabic.pdf
German	Deutsch	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/deu/enigma-arabic.pdf
English	English	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/eng/enigma-arabic.pdf
Spanish	Español	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/esp/enigma-arabic.pdf
Farsi	فارسی	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/far/enigma-arabic.pdf
French	Français	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/fra/enigma-arabic.pdf
Greek	Ελληνικά	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hel/enigma-arabic.pdf
Croatian	Hrvatski	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hrv/enigma-arabic.pdf
Italian	Italiano	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ita/enigma-arabic.pdf
Hungarian	Magyar	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/mag/enigma-arabic.pdf
Mandarin	中文	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/man/enigma-arabic.pdf
Dutch	Nederlands	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ned/enigma-arabic.pdf
Polish	Polski	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/pol/enigma-arabic.pdf
Portuguese	Português	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/por/enigma-arabic.pdf
Romanian	Românesc	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rom/enigma-arabic.pdf
Russian	Русский	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rus/enigma-arabic.pdf
Swedish	Svenska	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/sve/enigma-arabic.pdf
Turkish	Türkçe	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/tur/enigma-arabic.pdf

Available online starting from 2 October 2009



■ 这就是亚哈亚努力的结果：屏幕截图显示 Enigma2 接收机软件的菜单词条。所有阿拉伯语文本文件已经被亚哈亚翻译过来了。

亚哈亚是顶级接收机 ABCOM 的发烧友，他现在正将 Snigma 屏幕菜单词条翻译成阿拉伯语。“它的含义并不那么简单，因为软件还没有按照阿拉伯语的思维方式来开发，”亚哈亚解释说。出现在屏幕上的所有文字，实际是被这个积极负责的软件工程师储存在一个

Snigma 最新版的文本文件中。处处彼此兼容，这样就没有任何不妥之处。“某些情况下我们不得不一个字母一个字母地插入来生成一个词汇，”亚哈亚继续说，“对于阿拉伯语来说书写的方向是相反的。”

亚哈亚说的“我们”是指他和他的朋友艾·阿利一起创立的名为“阿拉伯立方盒小组”。从 2009 年 5 月以来，他们已经以 www.cubobox.org 论坛形式经营他们自己的网站，这已经变成 ABCOM 的发烧友们使用阿拉伯语交流的场所。“这些接收机在我们的圈子中享有极高的声誉，”亚哈亚告诉我们，“而且通过我们的翻译工作，希望能进一步增进 ABCOM 的客户满意度。”

为什么在那个地方像亚哈亚这样的人会决定翻译 OSD 菜单？他告诉我们，“实际上这不是我初次的翻译项目。此前，我已经翻译了 PC 编辑‘频道编辑软件’。”

早在 1996 年，当亚哈亚得到第一台卫星接收机时，所有项目便开始启动了。2002 年，他开始着手于接收机深层软件，主要原因是在沙特阿拉伯地区，软件处于完全受限制的状况。

亚哈亚解释说“大部分波斯湾国家因为知识产权问题，不允许进口具有网络

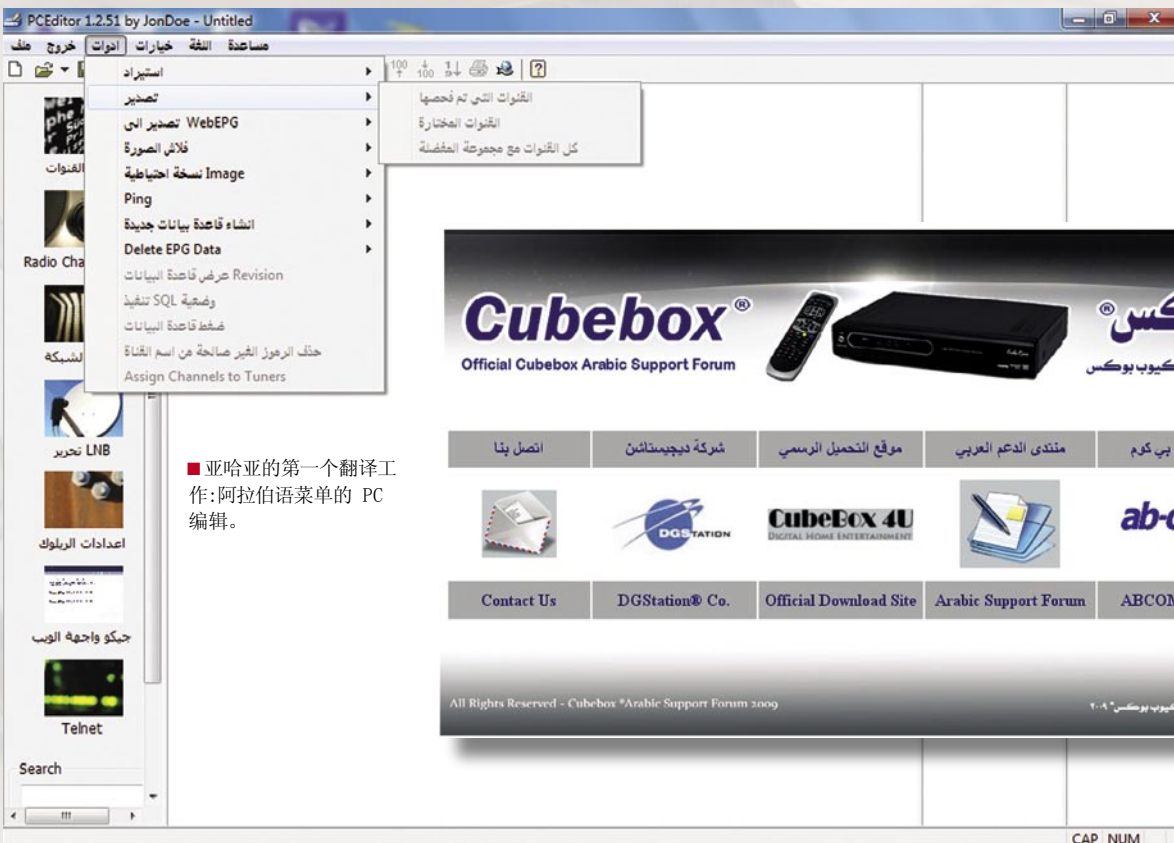
接口的接收机。管理部门识别出特殊的品牌和构造，并完全拒绝它们进入国内。”

尽管现在存在一些障碍，但是少量接收机仍然会通过朋友和熟人进入沙特阿拉伯。其它品牌接收机也进入了沙特阿拉伯。自 2003 年以来，亚哈亚已经成为《国际卫星电视》阿拉伯语版本的忠实读者。

亚哈亚没有接受任何正规教育，而是通过自学掌握软件专业知识的，他还学会了英语。“我只念过师范学校，”他用非常纯正的英语说。“我第一位老板教我英语。他来自英国并且管理一家玻璃工厂。”现在，亚哈亚在一家经销公司工作，担任业务经理。

下班以后，这位卫星专业人士都在关注哪些频道呢？“半岛电视、半岛阿拉伯语台、MBC 和 Moga 都是我的最爱，”亚哈亚说。半岛电视是来自卡塔尔的新闻频道，半岛阿拉伯语新闻频道设在杜拜，MBC 和 Moga 是来自埃及的电影和喜剧频道。

亚哈亚将来的计划是什么呢？“面对所有阿拉伯卫星发烧友，我想要在自己设计的网站上建立一个论坛。我还会坚持做把 OSD 文本文件翻译成阿拉伯语的工作，尤其是 ABCOM 接收机。”



■ 亚哈亚的第一个翻译工作：阿拉伯语菜单的 PC 编辑。

■ 亚哈亚的新网站 www.cubobox.org